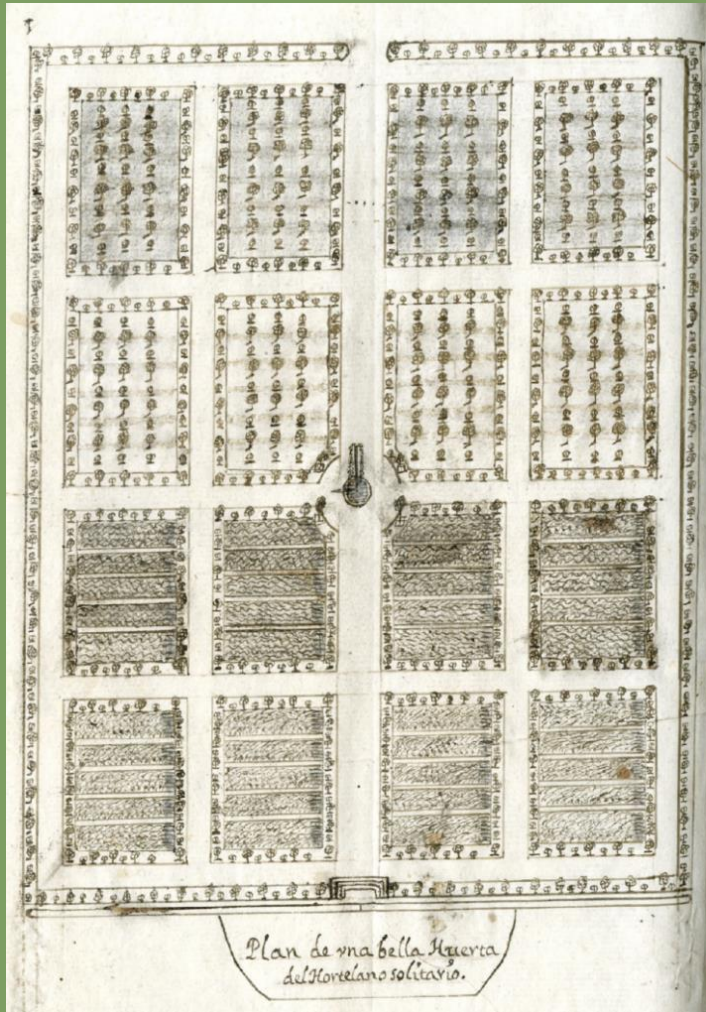


Leonardo Cerno | Corinna Gramatke | Joachim Steffen

(Organizadores)

Conocimientos misioneros



De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas

FONTES AMERICANAE

Herausgegeben von Harald Thun und Franz Obermeier, Kiel

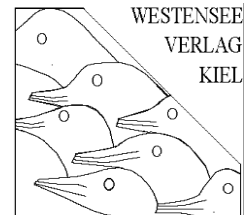
5

Leonardo Cerno | Corinna Gramatke | Joachim Steffen

(Organizadores)

Conocimientos misioneros

De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas



© 2023 Westensee-Verlag, Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, Joachim Steffen

En colaboración con: Ignacio Telesca

La tapa reproduce el “Plan de una Huerta” del ms. “Paraguay Cultivado. Parte Cuarta. Jardines” del Padre José F. Sánchez Labrador [s. f.]. El original se encuentra en el archivo de la Hispanic Society of America, New York, Signatura NS3-32-4.

Agradecemos a la Hispanic Society of America su amable autorización para reproducir páginas individuales del manuscrito en esta publicación.

ISBN: 978-3-93-136836-4

Índice

Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, Joachim Steffen

Introducción..... 1

Fabián R. Vega

Los saberes médicos en las bibliotecas de las misiones jesuíticas de guaraníes 11

Leonardo Cerno

Tradiciones gráficas y circulación del saber. Un estudio de la variación escrita en el guaraní colonial y en el “corpus Villodas” 33

Christian M. Wilson

Relevancia, equivalencia, valor funcional y potencial analítico del guaraní en la Materia Médica Misionera: el uso léxico como indicador cultural y de contexto..... 61

Leonie Ette

El desarrollo del lenguaje científico en el siglo XVIII. La densidad léxica en los manuscritos de Pedro Montenegro y José Sánchez Labrador 109

Pablo C. Stampella

Los complejos vegetales en la Materia Médica Misionera y otras fuentes documentales jesuíticas 139

Harald Thun & Joachim Steffen

El proyecto “Rescate del Paraguay Cultivado. Edición crítica de una obra desconocida de J. Sánchez Labrador, S.J.” 159

Harald Thun

La reproducción del guaraní por José Sánchez Labrador, S. J..... 207

Joachim Steffen

Regionalismos, arcaísmos y elementos de contacto. Algunas observaciones sobre el lenguaje empleado en el Paraguay Cultivado de Sánchez Labrador 271

Corinna Gramatke

“Huerto y Parayso son voces, que significan vna misma cosa” La creación de saberes híbridos en el manuscrito inédito Paraguay Cultivado de José Sánchez Labrador (1717-1798) 291

M. Victoria Roca

Los espacios de cultivo en Santos Mártires del Japón. Hacia una visión integral del territorio en las misiones jesuíticas guaraníes 319

**“Huerto y Parayso son voces, que significan
“vna misma cosa”**
**La creación de saberes híbridos en el manuscrito
inédito *Paraguay Cultivado* de José Sánchez Labrador
(1717-1798)**

Corinna Gramatke



Fig. 1-4: Portadas de las cuatro partes del *Paraguay Cultivado*.¹

Introducción

El manuscrito intitulado *Paraguay Cultivado* del jesuita José Sánchez Labrador, que comprende la tercera y última parte de su trilogía sobre la provincia jesuítica del Paraguay y que trata sobre la agricultura de aquella región, proporciona conocimientos sobre la vida y la organización del autoabastecimiento de las reducciones, y al mismo tiempo permite deducir experiencias de la situación de los jesuitas exiliados en Italia y su posible integración en la Ilustración. Por eso se presta de manera ejemplar como fuente para estudiar el complejo proceso de acumulación, circulación y transformación de saberes

¹ Todas las reproducciones del *Paraguay Cultivado* cortesía de la Hispanic Society of America, New York.

transatlánticos en ambas direcciones. A continuación, se presenta una aproximación al autor y algunas reflexiones acerca del contexto de su obra, el proceso de escritura y su finalidad. Todos estos factores ayudan a evaluar la creación híbrida de Sánchez Labrador, quien relaciona saberes indígenas con sus propias observaciones y experiencias completándolos con el saber de la literatura europea específica. Este artículo se centrará en el saber material y su utilidad en los oficios manuales. El autor no era agricultor ni artesano, sino sacerdote jesuita. No obstante, sus 34 años de experiencia misionera en la región y en las negociaciones transculturales necesarias para fundar y dirigir reducciones, lo muestran como experto en el desarrollo de la agricultura y los oficios manuales, base fundamental para el funcionamiento de las misiones y para la supervivencia de la Orden en la provincia.

1. Estado de la cuestión

Las prácticas de conocimiento, los procesos de adquisición de saberes y su transferencia se han convertido recientemente en el centro de la investigación en varias disciplinas (Lüsebrink 2006, Behrs et al. 2013, Dürr 2019). Los estudios se ocupan tanto de los cruces fronterizos epistémicos como de los procesos de traducción cultural entre Europa y América en la época moderna y de las transformaciones resultantes de ello, y se centran en los patrones de percepción e interpretación del conocimiento indígena, lo que ha estimulado numerosas investigaciones en la historia de las ideas, los estudios literarios y el análisis textual (Borja González 2011: 18). Dado que los misioneros solían permanecer en un lugar durante mucho tiempo, la producción de saberes en la misión desempeña un papel especial en la edad moderna (Friedrich 2018, Strasser 2020, Dierksmeier et al. 2021). Intensos estudios se han realizado y siguen haciéndose en la transmisión del saber farmacéutico, la identificación de plantas y su uso por la Compañía de Jesús (Ruíz Moreno 1948, Sáez 2001: 135, Anagnostou 2011, Proyecto *Pa'i ha paje* (véase Introducción)). Desde la segunda mitad del siglo XX se acumulan los estudios sobre la eficacia económica de las misiones, entendiéndolas y reconstruyéndolas como empresas económicas (Mörner 1968, Cushner 1983). Cabe destacar los estudios recientes sobre el papel de los miembros de la Orden como expertos agrícolas, y como administradores de plantaciones en las que la Orden también empleaba africanos esclavizados (Priesching 2017: 258), y en relación con la comercialización de los productos agrícolas y productos manufacturados, señalando una contradicción entre los preceptos de la orden y el beneficio comercial (Fechner 2021,

Torales Pacheco 2018: 147-148, Aymoré 2009: 106-108). Esta búsqueda de la maximización del beneficio apunta al papel de la Iglesia católica como uno de los sujetos precursores del capitalismo moderno, tal y como lo examina actualmente Knäble (Knäble 2017: 116, Knäble 2018). Durante las dos últimas décadas, los historiadores de la ciencia y de otras disciplinas han demostrado que el desarrollo del saber en la Edad Moderna está ligado a la materialidad, la interacción material y humana con la naturaleza y la manipulación de ella, los procesos de fabricación y uso de los objetos producidos. El estudio de las prácticas materiales pone de manifiesto que los métodos del artesano representan un proceso de creación de conocimiento que implica una amplia experimentación y observación (Smith et al. 2014). Será interesante estudiar bajo este ángulo el recientemente redescubierto *Paraguay Cultivado*, sobre el aumento del rendimiento de la agricultura y los usos útiles de sus producciones en la antigua provincia jesuita del Paraguay. Arrojará también nueva luz sobre los procesos de negociaciones transculturales, porque especialmente la agricultura, en la que se produce la modificación de la vegetación natural para producir alimentos, ilustra de manera clara estos procesos en cuanto a la recepción mutua de las técnicas culturales y la concepción del bien común y la justicia social (Sievernich 2019: 118). Este manuscrito representa una fuente novedosa, porque el autor además traza posibilidades de uso de los productos naturales en la medicina, los oficios manuales y artísticos como síntesis de saberes indígenas y de sus propias experiencias en la región, enriquecidos por saberes de la literatura europea, que el autor adapta a la realidad paraguaya para poder producir y trabajar con la materia prima *in situ*. Al mismo tiempo, este manuscrito proporcionará nuevos conocimientos sobre las actividades misioneras de la Compañía de Jesús, sobre el exilio de los miembros en Italia a finales del siglo XVIII, su relación con los reformistas y representantes de la Ilustración europea, y, por supuesto, permitirá reevaluar las partes ya publicadas del *Paraguay Natural Ilustrado* y el *Paraguay Catholico*, del mismo autor.

2. José Sánchez Labrador y la labor misionera en la provincia del Paraguay

Nacido en 1717 en la provincia española de Toledo, Sánchez Labrador ingresó en la Compañía de Jesús en 1732. Inició estudios de filosofía en Sevilla y llegó a Buenos Aires en 1734 con el grupo de nuevos misioneros traídos por Antonio Machoni. En la Universidad de Córdoba (en la actual Argentina) se licenció en filosofía y teología en 1739

y se ordenó sacerdote (Sainz Ollero et al. 1989: 102). Ocupó varios puestos docentes, como maestro de gramática y profesor de filosofía en Córdoba y maestro de teología en Buenos Aires (Ollero 1992: 81). También estuvo en Montevideo, y de 1747 a 1757 trabajó en diferentes misiones guaraníes (Sainz Ollero et al. 1989: 102). Estas misiones, que representan uno de los éxitos más espectaculares de la orden, se ubicaron apartadas de los centros coloniales, en la región limítrofe entre el imperio español y el portugués, que abarcaba parte de los actuales territorios del Paraguay, de la Argentina, del Brasil y Uruguay. En el primer tercio del siglo XVIII alojaron alrededor de 140.000 indígenas, con extensas estancias que fueron utilizadas en el desarrollo de una próspera ganadería y agricultura. Desde su fundación estas Reducciones han sido tema de innumerables y controvertidas publicaciones e investigaciones, concentrándose sobre todo en la cuestión de los logros o fracasos de los jesuitas (Friedrich 2018: 488). La investigación reciente se está centrando en las cuestiones de los procesos de negociación transcultural y la agencia en perspectiva micro-histórica (Sarreal 2014, Wilde 2016, Forrestal & Smith 2016: 1-21). Quien visitaba las reducciones en aquella época se asombraba de la prosperidad económica y su riqueza, sobre todo porque el sistema económico no se correspondía en absoluto con las ideas europeas. En realidad, no era más que una continuación del sistema económico de los antiguos asentamientos guaraníes, que se basaba en la distinción indígena entre la llamada propiedad de Dios, la *Tupamba'e*, tierras en propiedad común, y la llamada propiedad del pueblo, la *avamba'e*, pequeños huertos o campos en propiedad privada, que sin embargo eran casi irrelevantes económicamente. Además, se mantuvo la economía de trueque indígena. El dinero desempeñó un papel en las Reducciones únicamente para el comercio exterior. Pero perfilar las Reducciones como una forma de vida también conformada por los guaraníes no encajaba en los patrones europeos de autopercepción, ni en el de los jesuitas ni en el de sus opositores (Dürr 2007: 435-436). En 1759 Sánchez Labrador fue designado maestro de teología en Asunción y al año siguiente se le destinó a la conversión de los mbyáes, cuya lengua gramatizó (Foertsch 2001: 90 y 93), y con quienes fundó la reducción de Nuestra Señora de Belén (Cardozo 1959: 358). Esta etnia era la que oponía más resistencia y había mantenido en jaque a los colonos españoles durante muchos años. Entre los viajes de exploración que acometió desde Belén, el más importante fue el de encontrar el camino de unión con las misiones de Chiquitos a través del Chaco. Regresando de este viaje le alcanzó el decreto de la expulsión (Ollero & Ollero 1997: 82). Hay que destacar que el misionero pasó 34 años de su vida en diferentes lugares de la provincia del Paraguay. Tras la expulsión de la Orden se exilió en Rávena, como

superior de una de las casas que poseyeron los jesuitas (Sainz Ollero et al. 1989: 105), pero su vida personal y las condiciones de trabajo durante este periodo aún están por investigarse. Hasta la fecha, los estudios sobre los jesuitas en el exilio italiano se han centrado principalmente en las ciudades de Bolonia, Faenza y Ferrara (Guasti 2006, Fernández Arrillaga & Guasti 2015, Fernández Arrillaga et al. 2018, Melai 2013 y 2014). Marchetti ha señalado el *desideratum* de la investigación en los estudios sobre Rávena (Marchetti 2018).

3. Creación de la obra escrita en el exilio

Sánchez Labrador vivió 30 años exiliado en Rávena, donde realizó su ingente labor de escritor. Hay indicios de que empezó a escribir en Paraguay y que logró pasar algunos apuntes al exilio, aunque esto estaba estrictamente prohibido (Sainz Ollero et al. 1989: 179, Gramatke 2019a, 161). Varios historiadores dividen la época del exilio de los jesuitas en tres fases. Desde 1768 hasta la abolición de la Orden en 1773, los exiliados intentaron desarrollar una estrategia para conservar su identidad y su estructura administrativa (Fernández Arrillaga & Guasti 2015: 178). Después de 1773, los antiguos miembros tuvieron que organizar su vida individualmente y sin el apoyo institucional. Al mismo tiempo, la disolución de la Orden les permitió integrarse en la sociedad italiana y en la república literaria y tener contactos con pensadores y reformistas de la Ilustración (Fernández Arrillaga & Guasti 2015: 182), lo que se puede observar en el *Paraguay Natural Ilustrado* y el *Paraguay Cultivado*. La tercera fase del exilio, según los historiadores, se inició en 1793 con la restitución de las casas de los jesuitas en el Ducado de Parma y terminó con la restauración de la Orden en 1814 (Fernández Arrillaga & Guasti 2015, 184). Sánchez Labrador murió en 1798, por lo que fue testigo de las tres fases, pero sin haber vivido la Restauración. Italia, por la gran cantidad de jesuitas exiliados, era entonces un bastión de testigos oculares y de primera mano del Nuevo Mundo (Tietz 2001, 9). Aparte de los numerosos trabajos sobre la historia misional y natural, florecieron los estudios sobre las lenguas americanas, impulsados por Lorenzo Hervás y Panduro. Entre sus colaboradores estaba Sánchez Labrador con sus trabajos sobre las lenguas de la región de La Plata (Batllori 1966, 590; Astorgano 2004).

Los exiliados estaban concentrados en diferentes ciudades italianas, y por supuesto tenían contacto entre ellos. En el *Paraguay Natural Ilustrado* el autor nos brinda relatos sobre sus encuentros en tertulias científicas:

“En la bien surtida, y aseada Botica, que en la antiquissima Ciudad de Ravenna tiene el Monasterio de Religiosos Benedictinos, que llaman de San Vidal, el que cuidaba de ella, hombre muy inteligente, nos enseñó à algunos Misioneros del Paraguay un Bollo de resina, preguntandonos si la conociamos. Diximos todos, que si, y que en el Paraguay tenia el nombre de Ycica, como en realidad lo era. Al oirnos dixo, nosotros la llamamos Gummi Elemi, y la trahen de Levante. Bastaba esto para probar, que la Elemi no es diferente de la Ycica” (Sánchez Labrador 1772, fol. 91v).

Filippo Luigi Gili y Gaspar Juárez, este último otro jesuita expulsado de la Provincia Paraquaria, citan en 1790 en su libro intitulado *Osservazioni filologiche sopra alcune piante esotiche*, un párrafo del manuscrito del *Paraguay Natural Ilustrado* sobre el ruibarbo, indicando la obra y la página exacta (Juárez & Gili 1792: 55). Aún se echa de menos una comparación de la obra de Sánchez Labrador sobre el Paraguay con las descripciones de otras regiones americanas, por sus compañeros exiliados, que llegaron a publicarse en la época (Borja González 2011: 180, Prieto 2015: 400-402 y 414, Fernández Arrillaga & Guasti 2015: 181, Asúa 2014: 33). Estas fueron ampliamente recibidas en Europa, sobre todo en el contexto de la famosa polémica de la “disputa del Nuevo Mundo” (Gerbi 1993). Destacan José Jolí con su obra sobre el Gran Chaco (1779), Juan Ignacio Molina sobre Chile (1782), Francisco Clavijero sobre México (1780) y Juan de Velasco sobre Quito (1789). Las obras de estos autores, todos nativos de América excepto José Jolí, han sido interpretadas por historiadores modernos como puente entre la tradición colonial de la que surgieron y las tendencias del Estado-nación que emergieron en las últimas décadas del siglo XVIII (Batllori 1966: 576, Navia Méndez-Bonito 2005, Prieto 2015: 413-414). Aportaron un contrapeso a la historiografía eurocéntrica ilustrada, pero no desafiaron las relaciones coloniales ni la desigualdad social construida étnicamente, sino que articularon los deseos políticos de la élite criolla (Borja González 2011: 181). En el siglo XIX sus obras fueron utilizadas por los ideólogos de las recién constituidas repúblicas latinoamericanas independientes. Queda por examinar hasta qué punto la obra enciclopédica de Sánchez Labrador sobre el Paraguay también comparte similitudes ideológicas con este círculo y en qué difiere.

4. Aproximación a la cronología de la obra

La obra escrita por Sánchez Labrador, calificada como “Enciclopedia Rioplatense” (Furlong 1960: 9), o “Enciclopedia del Paraguay” (Cardozo 1959: 359), consiste en tres áreas temáticas. El *Paraguay Católico* contiene la historia de la misión en toda la Provincia Paraguaria con elementos etnográficos, el *Paraguay Natural Ilustrado* describe detalladamente las plantas, animales, tierras y minerales de la provincia con hincapié en sus usos para el mejoramiento de la economía y el bienestar comunitario. El *Paraguay Cultivado* trata la agricultura de la región, dividido en cuatro partes, una dedicada a las labranzas de la tierra, la segunda trata las huertas de árboles, la tercera las hortalizas y legumbres, y la cuarta y última los jardines y flores. Todos con la misma meta del aumento de su rendimiento y la prosperidad.

En cuanto a la datación hay varios indicios de que el autor empezó con la escritura, en forma de diario o apuntes, en Paraguay. No se sabe con certeza si logró salvar algunas de sus anotaciones y llevarlas al exilio. Pese a todo, la riqueza de los recuerdos detallados es impresionante (Sainz Ollero et al. 1989: 179). El “Harmonioso Entable de las Misiones Guaranis” parece pertenecer a la primera parte del *Paraguay Católico*, fechado en 1769, pero el autor cita párrafos del *Voyage autour du monde* de Louis Antoine de Bougainville, cuya primera edición data de 1771 (Sánchez Labrador [1769]: 383-393). La semejanza con las demás crónicas jesuitas de la primera fase del exilio, que tratan del establecimiento de las misiones, y que demuestran claramente la defensa de la misión jesuítica y se pronuncian contra las calumnias (Borja González 2011: 168), por un lado, y la carencia de referencias al *Paraguay Natural Ilustrado* y al *Paraguay Cultivado*, por el otro, sugieren que el *Paraguay Católico* ya estaba en gran parte terminado cuando el autor comenzó el *Paraguay Natural Ilustrado* y el *Paraguay Cultivado*.

Las cuatro partes del *Paraguay Natural Ilustrado* están fechadas en la tapa, de 1771 hasta 1776, pero también contienen citas bibliográficas de literatura posterior. Junto con el *Paraguay Cultivado* (sin fechar) se distinguen estilísticamente del *Paraguay Católico* y constituyen tradiciones textuales diferentes por su aporte de mejoramientos a la economía, las artes mecánicas y la agricultura, seguramente relacionadas con la segunda fase del exilio arriba mencionada. Ésta permitió al autor entrar en contacto con personajes u obras de la Ilustración y citarlas, aunque sin nombrarlas, como en el caso de la enciclopedia francesa de Denis Diderot (Gramatke 2021). Ambas obras se caracterizan por una compilación de saber híbrido, pues proviene de saberes indígenas y experiencias personales obtenidas en la

región, enriquecidos con saberes europeos contemporáneos, adaptados a la “realidad” paraguaya, aparentemente sosteniéndose en la idea de un futuro regreso de la Orden al territorio y ante la posibilidad de lograr que la Provincia, los colegios y las misiones de la Orden prosperasen con una economía más eficaz. Por las múltiples y recíprocas referencias en ambas obras, sabemos que las mismas están escritas aproximadamente en paralelo, aunque hay varias conjeturas de que el *Paraguay Cultivado* fue la última en ser terminada. En la segunda parte del *Paraguay Natural Ilustrado* (de 1772), explica el autor que ya había escrito la primera del *Paraguay Cultivado*. Pero luego dice: “Puede ser que en el cultivado se pongan las reglas”, lo que sugiere un hecho futuro. En cambio, en la tercera parte del *Paraguay Cultivado*, cuando se refiere a la segunda del *Paraguay Natural Ilustrado*, indica incluso el número de página, como en el capítulo dedicado a la rubia (Sánchez Labrador [s. f.]b, p. 97). Si esto significa que ya estaba terminada completamente la segunda parte del *Paraguay Natural Ilustrado*, está todavía por estudiarse. Otra pista para la eventual simultaneidad podría ser que en el índice de la segunda parte del *Paraguay Natural Ilustrado* se anuncia un capítulo, para la página 275, sobre los árboles europeos traídos al Paraguay. En la página correspondiente consta el título, pero no el texto, y la numeración salta a la página 280; faltan, pues, las 5 páginas previstas. Obviamente, Sánchez Labrador decidió incluir el tema en el *Paraguay Cultivado*. Una nota encontrada en la primera parte del *Paraguay Cultivado*, en la página 203, nos revela que no fue terminado, por lo menos, antes de 1791. Ambas obras muestran un enfoque totalmente nuevo, ya que el uso de las materias primas paraguayas no fue descrito para un público europeo, o para el beneficio de la corona, las élites o los comerciantes, sino únicamente para la mejora de la provincia jesuítica, lo que indican sus diálogos ficticios entre “un Misionero, y un Indio Neophyto, à quien aquel, no solamente hà doctrinado en la vida christiana, sino tambien le enseña el modo de vivir racionalmente” (Sánchez Labrador [s. f.]a, prólogo, p. [2]).

5. El *Paraguay Cultivado* en el contexto de la Ilustración, la agromanía y el capitalismo

Los jesuitas tuvieron que haber experimentado de primera mano lo importante que era una agricultura productiva para el logro de su labor misional. Si no hubiera habido suficiente comida, ningún indígena se habría sometido a ellos. Sánchez Labrador resume

en el prólogo de la primera parte del *Paraguay Cultivado*: “El Arte de la Labranza de los Campos, medio el más esencial para la permanencia de los Neophytos en la Reducción” (Sánchez Labrador [s. f.], p. [2]), y en el *Paraguay Catholico* relata que “La Reduccion de Santa Maria la Mayor à poco tiempo de establecida en el Yguaçu corrio gran riesgo de deshazerse. Con la junta de tantas almas en un sitio no pudieron dar abasto las sementeras. Perecian de hambre los Indios; y en este aprieto el mas prompto expediente fue escarcirse la gente por los Bosques” (Sánchez Labrador [1769]: 30). Sin embargo, parece importante recordar que en Brasil la Orden llegó a mantener extensos cañaverales con africanos esclavizados, todo ello fuente de grandes ingresos para la Compañía (Aymoré 2009), en contraste con las formas tradicionales indígenas de subsistencia. En el *Paraguay Cultivado* el autor recopila la información sobre los cultivos autóctonos, los europeos introducidos por los jesuitas, y los que él aún quiere introducir, describiendo sus usos como alimentos, medicinas, fabricación de textiles, tintes para el teñido, diferentes manufacturas y aplicaciones artísticas. Ni siquiera faltan las instrucciones para la cría de gusanos de seda. Asimismo, el autor arroja luz sobre la tenencia de animales de granja y sus cuidados médicos. Además, contiene información etnobiológica y etnobotánica versátil, conocimiento de las especies y taxonomías populares. Con la idea de acrecentar el rendimiento de la agricultura, el autor nada en la ola de la “agromanía” del siglo XVIII, en la que hubo una avalancha de escritos económicos sobre la mejora y el aumento de los réditos agrícolas en Europa, con fundaciones como la *Société économique de Berne* (creada en 1759), a la que el autor se refiere varias veces. La idea de estos reformistas de la Ilustración era cautivadora y atemporal: la combinación de economía y bienestar público a través del uso optimizado de los recursos naturales (Lehmbrock 2020: 44). Habría que estudiar hasta qué punto el *Paraguay Cultivado* se redactó bajo esta influencia sin perder de vista que Sánchez Labrador parece proyectarlo en el marco del régimen paternalista de los misioneros.

Las cuatro partes del *Paraguay Cultivado* siguen la misma estructura: cada tema está dividido en capítulos científicos, explicando el saber necesario para aumentar un rendimiento agrícola, con numerosas explicaciones tomadas de la literatura específica europea. En los “diálogos familiares”, diálogos ficticios entre un misionero y el capataz de los labradores del campo (aparentemente siempre indígenas guaraníes), se trata el mismo tema, donde el autor desglosa los conocimientos y el lenguaje para que los neófitos puedan entenderlos y ponerlos en práctica. El autor se inspiró en los *Elémens d'agriculture* de Jean Bertrand (o en la traducción italiana de 1780) (Bertrand 1774, 1780), premiado por la

Société économique de Berne, que contiene diálogos semejantes para el entendimiento de “la gente del campo”, “en estilo perceptible, y muy llano, acomodado á tal Gente” (Sánchez Labrador [s. f.]a, prólogo, p. [1]). Designándoles el papel de labradores a los guaraníes, parece que el autor piensa exclusivamente en las Reducciones, pero hay múltiples indicios de que el texto fue también escrito para los labradores de las otras estancias de la provincia jesuítica, tan necesarias para la supervivencia de la orden. Aquí el silencio del autor sobre los africanos esclavizados aún está por estudiar.

Aunque aún falta el estudio profundo, se puede constatar que el *Paraguay Natural Ilustrado* y el *Paraguay Cultivado* se distinguen claramente tanto de las otras historias naturales escritas después de la expulsión, de carácter defensivo o apoloético, toda vez que los jesuitas se vieron expuestos a la crítica en cuanto a la misión (Borja González 2011: 168), como de las escritas después de la disolución de la Orden, las cuales, según varios historiadores, fueron escritas con la intención explícita de proporcionar a las generaciones venideras material documental que pudiera utilizarse para elaborar una historia oficial de la comunidad (Fernández Arrillaga & Guasti 2015: 181). Sánchez Labrador, por su parte, afirma varias veces en el *Paraguay Natural Ilustrado*, que escribe esa obra para desarrollo de la misión en Paraguay, lo que sugiere que tenía la esperanza y la fe de que la Orden pudiese volver algún día y retomar su trabajo (Gramatke 2021).

6. El saber material de Sánchez Labrador

En cuanto a la producción artística en las Reducciones, los estudios en el marco del proyecto de investigación sobre las tallas policromadas² revelaron que, según las

² Technische Universität München, Cátedra de Restauración, Tecnología del Arte y Ciencias de la Conservación, intitulado “La escultura en madera policromada de las Reducciones jesuíticas de Paracuaría, 1609-1767. Un estudio de tecnología del arte considerando el aporte de los jesuitas alemanes”, financiado por la DFG. Se realizaron estudios in situ en Paraguay y Brasil y se consultaron los archivos correspondientes. El objetivo del ya terminado proyecto fue conocer cómo se organizaban los talleres artísticos de las misiones, quiénes trabajaban y enseñaban en ellos, qué técnicas y materiales se utilizaban y de dónde procedían. Se examinaron unas 166 esculturas en museos e iglesias de Paraguay y Brasil, se tomaron muestras para hacer análisis de material, pero desde el punto de vista analítico científico, el origen geográfico de los materiales utilizados a día de hoy aún no está verificable, porque faltan las pruebas de referencias paraguayas. Por lo tanto, fue necesario el trabajo de archivo: se estudiaron libros de cuentas, listas de compras, pedidos, libros de géneros, informes y correspondencia para la adquisición de material. Ver: Emmerling & Gramatke 2019.

descripciones del autor en el *Paraguay Natural Ilustrado*, casi todo material necesario para la producción artística existía como materia prima en la provincia: maderas, pigmentos minerales, colorantes vegetales y resinas. Si los jesuitas hubieran sabido procesar la materia prima, habrían sido completamente independientes de las costosas importaciones; con las instrucciones y recetas que da Sánchez Labrador podrían serlo en un futuro (Gramatke 2019a). Para poder dar estas instrucciones el autor demuestra un conocimiento profundo de la naturaleza paraguaya, la materia prima y las posibilidades de producir *in situ* nueva materia prima con la agricultura, que sirve, aparte de para la alimentación y medicina, en los oficios manuales para producir objetos cotidianos, de culto, e incluso de lujo, muy en boga en la Europa de entonces (Gramatke 2021). Por supuesto, las instrucciones textuales por sí solas no son suficientes, ya que un oficio se aprende con la práctica y junto a maestros experimentados. Es de suponer que Sánchez Labrador tenía en mente para esta función de maestros a los coadjutores, como estos ya lo habían comprobado en el pasado (Gramatke 2019b: 51).

Con las descripciones del cultivo del cáñamo y de la *Rubia tinctorum* (suministradora de colorante rojo) presentados en el *Paraguay Cultivado*, queremos demostrar la conciencia sagaz del autor sobre las interrelaciones económicas y para adaptar saberes europeos a la “realidad” paraguaya. El proceso de teñido a principios de la Edad Moderna se basaba en el comercio mundial de las materias primas, colorantes derivados de plantas y animales. Este comercio se desarrolló en un clima de competencia comercial, de conflictos nacionales e internacionales y bajo un mosaico de regulaciones, proteccionismo y secreto comercial. Las empresas coloniales creadas para adquirir y producir colorantes, las cláusulas de los tratados de paz internacionales destinadas a garantizar su suministro, los importantes ingresos fiscales que dependen de su disponibilidad y exportación, todo ello da fe de la importancia de los colorantes en las esferas colonial y económica, militar, diplomática y gubernamental (Weißberg-Roberts 2014: 86). Sánchez Labrador habla de “Los tintes” ya en el prólogo de la primera parte del *Paraguay Cultivado*: “Ahorrar algunos gastos inútiles en una Familia campesina. Como, por ejemplo, en saber en su casa teñir Lanas, y Telas de Cañamos, ò de Lino; para lo que sería suficiente el conocimiento de algunos vegetales muy comunes, y el de ciertos methodos sumamente faciles” (Sánchez Labrador [s. f.]a, p. 4). Entre muchos otros colorantes naturales el autor describe el tinte rojo de la raíz de la planta *Rubia tinctorum*, muy utilizada en la tintorería y la pintura europea de la época y diagnosticada en la policromía de una escultura guaraní-jesuítica (Gómez et al. 2010: 5). Relata que la “caàpita” [*ka’a pytã*] sería una especie silvestre de la

Rubia, y que las mujeres indígenas y españolas la utilizan para teñir y ofrece numerosas recetas sobre cómo extraer y procesar el colorante para poder pintar con él (Sánchez Labrador 1772: f. 266r-267r), pero no está claro si se refiere aquí al futuro o al pasado, a la especie europea o americana. En el artículo correspondiente sobre la Rubia en el *Paraguay Cultivado*, queda claro que lo que denomina “Rubia silvestre” es la especie americana (del género *Relbunium*), la que todavía no ha sido cultivada, lo que el autor quiere cambiar adaptando los métodos de cultivo europeo a las condiciones paraguayas (Sánchez Labrador [s. f.]c, p. 97).

Igual de importante era el cultivo de la planta del cáñamo, que ya en el siglo XVII proporcionaba una materia prima muy buscada por las economías europeas porque se utilizaba en muchos ámbitos de producción, como la agricultura, en la ganadería, la construcción, el transporte, la producción textil y, sobre todo, como material predominante en las velas y jarcias de los barcos europeos de la época (Díaz-Ordóñez 2021: 56). Hubo varios intentos de los españoles de introducir el cultivo del cáñamo en territorio americano, sobre todo en la región de La Plata, Paraguay, Perú y Chile, con cierto logro solamente en regiones particulares de Chile (Díaz-Ordóñez 2021: 66). Sánchez Labrador en el *Paraguay Cultivado* lamenta que el cáñamo es “una planta de las mas utiles de la qual se hà hecho poco caso en el Paraguay” (Sánchez Labrador [s. f.]a, p. 252) y explica detalladamente cómo se cultiva y prepara para sacar la fibra de buena calidad.

La particularidad del *Paraguay Cultivado* reside en los ya mencionados saberes híbridos, para lo cual utilizó procesos de traducción lingüística, cultural y mediáticas en ambas direcciones, que aún quedan por analizar. Estos procesos de traducción presuponen una fuerte conciencia de las particularidades del entorno paraguayo y de los conocimientos indígenas, cuya participación en el texto también está por estudiar. El autor hace corresponder constantemente las estaciones, si en Europa la siembra debe ser en marzo, en Paraguay es en septiembre. También adecua las plantas que cita de la literatura europea, por ejemplo, del *Jardinier solitaire* de François Le Gentil, a la “realidad” paraguaya. Cuando Le Gentil habla de roble o de encina (Le Gentil 1788: 31) Sánchez Labrador lo “traduce”: “Vosotros tomeis la [madera] de Vrvndey o Curupay” (Sánchez Labrador [s. f.]d, p. 8 del último diálogo). O cuando en el diálogo ficticio el misionero habla de pedernalillos, explica: “Tales son aquellas piedrecitas, que vosotros llamais Itacurubi” (Sánchez Labrador [s. f.]d, p. 3 del último diálogo). Una traducción en la dirección contraria la encontramos cuando Sánchez Labrador hace hablar al neófito de “Mburucuyás” (empleando un plural hispanizado), y explica en la nota a pie de página que

se trata de la flor de la pasión (Sánchez Labrador [s. f.]d, p. 8 del último diálogo), aunque en el capítulo dedicado a esta planta pregunta “¿Quién ignora que vegetal sea la Granadilla, por otro nombre, Flor de la Passion?” (Sánchez Labrador [s. f.]b, p. 194). Aparentemente el diálogo se dirige a lectores que aún no conocen la naturaleza paraguaya, ni la planta, ni su papel en la mitología guaraní (según Bailey 1999: 181), ni que formó parte en múltiples negociaciones transculturales, como p. ej. en la decoración del vestido de una talla policromada de la Virgen Inmaculada del Museo de Santiago, Paraguay (Gramatke 2020). Esta nota sobre la flor de la pasión a pie de página en un “diálogo familiar” entre jesuita y neófito, hace pensar en el Manuscrito de Luján y el de Gülich con los diálogos ficticios para los novicios, con el fin de prepararlos para su trabajo en las misiones (Boidin et al. 2015), y aumentan los indicios de que la obra de Sánchez Labrador fuese la versión correspondiente para los nuevos misioneros, para el uso interno de la Orden en un futuro imaginado. Se podría pensar que el destino de esta obra estaba en las bibliotecas jesuitas de las universidades, colegios y misiones de la, en un futuro, resucitada provincia.

7. Más allá de un libro técnico

Aunque el *Paraguay Cultivado* se presenta como un libro especializado en agricultura, habrá que estudiar hasta qué punto el autor jesuita utiliza el material fáctico para comunicar sus ideas morales, filosóficas y religiosas, transmitiéndolas bajo la superficie técnica. Resalta el interés que dedica al jardín y a las flores. El jardín en sí, ya tematizado en la Biblia como paraíso, el jardín del Edén, o viña del Señor, refleja la experiencia real en jardinería de los jesuitas (véase el trabajo de V. Roca en este volumen), a menudo invocada en los escritos misioneros y un tropo fundamental del discurso colonial europeo (Strasser 2020: 153). También la parte sobre las flores ornamentales recuerda la relación especial que los jesuitas tenían con las flores, anclada en los Ejercicios Espirituales. Louis Richeôme, encargado de redactar un libro sobre la formación de los novicios, que salió a la luz en Lyon en el año de 1611, intitulado *La peinture spirituelle ou l'art d'admirer aimer et louer Dieu en toutes ses oeuvres, et tirer de toutes profit salutere*, dedica muchas páginas al jardín del Noviciado en Roma. En primer lugar, describe las flores como una parábola para la vida de los futuros miembros de la Compañía: “al igual que las flores no encuentran mejor uso que ser depositadas en el altar del Señor”, y resume luego: “los novicios deben

ser como las flores: ser bellos, oler bien y, finalmente, producir frutos” (Richeôme 1611: 492-498 y 515-599). El primer autor que dedica un libro a las flores por su mero poder decorativo, no medicinal o económico, fue otro jesuita: Giovanni Battista Ferrari (1584-1655), con su *De Florum cultura libri IV*, de 1633. Sánchez Labrador menciona a este autor en el prólogo de la parte sobre las flores, y le llama “Antesignano” y “guía para otros” (Sánchez Labrador [s. f.]d, prólogo, p. [1]). Por supuesto, en la decoración de la iglesia tenían un papel muy importante, Sánchez Labrador lo describe así:

“la mayor parte del año hay flores en las Iglesias, las quales cultivan los Sacristanes en su Jardin, ò los Hortelanos en la Huerta de la casa. Lo que mas singularmente llena de fragancia las iglesias es el Curugua, o calabaza olorosa [*Sicana odorifera* Naud., planta trepadora herbácea, Gatti 1985: 94]. Fuera de esto en dias de mayor solemnidad desde las visperas los Neophytos derraman muchas flores, y hojas de arboles olorosas por el pavimento. En esto se les instruye por los sentidos, que en todo lugar han de ser buen olor de christo en sus obras, palabras, y pensamientos” (Sánchez Labrador [1769]: 347).

En la parte dedicada al cultivo de las flores del último diálogo, en la cuarta parte del *Paraguay Cultivado*, el lenguaje apunta extremadamente a la percepción sensorial: “agrada la vista”, “graciosa perspectiva”, “theatro agradable”, “adornar la huerta”, “te recrean, flores hermosas y fragantes”, y “hermosa pintura”, todo ello pruebas de identidad jesuita (Sánchez Labrador [s. f.]d, último diálogo, pp. 47-48).

8. Las ilustraciones

El vasto empleo estratégico de imágenes por los jesuitas, tanto en la meditación, para crear una identidad jesuita, así como medio propagandístico, diplomático, político y como procedimiento didáctico en la misión, y también para difundir nuevos conocimientos científicos, está ampliamente estudiado (O'Malley 2006). Por lo tanto, las ilustraciones del *Paraguay Cultivado* también deben ser examinadas críticamente en cuanto a su selección y significado. Ya hemos estudiado en otro lugar las ilustraciones del *Paraguay Natural Ilustrado*, comprobando que no se trata de simples copias; con el grabado del hilandero, tomado de la enciclopedia de Diderot, y adaptado al mundo misional, representa en imagen el futuro tecnológico y la mejora de la economía de las misiones; como una síntesis gráfica de sus anhelos. (Gramatke 2021). Igualmente, las ilustraciones de las plantas en el *Paraguay Natural Ilustrado* son raramente meras copias o reproducciones. La

representación gráfica del “Zaumuu” (*Chorisia speciosa* St. Hil), cuyo original se encuentra en la segunda edición de la *Historia Naturalis Brasiliae* de Piso y Markgraf (Piso & Markgraf 1658: 175), la complementó con dos ramas, algunas flores y las frutas, creando una especie de imagen de recuerdo. Aunque el añadir detalles a dibujos botánicos era común entre los botánicos de la época, creemos que, en este caso, es concebible una motivación emocional derivada de la memoria (Gramatke 2021). También en el *Paraguay Cultivado* hay estos añadidos, por ejemplo, en el recolector de arroz: copiado probablemente de Cosimo Trinci, *Raccolta d'opuscoli appartenenti all'agricoltura*, o de una de las ediciones de *L'agricoltore sperimentato* del mismo autor (Trinci 1768 y 1783). Mirándolo en detalle (fig. 5), se ve que el autor añadió las semillas del arroz. Este procedimiento se observa también en la ornamentación de las portadas, que al examinarlas con más detenimiento resultan ser collages de trocitos recortados de estampas, completadas con su propia pluma.

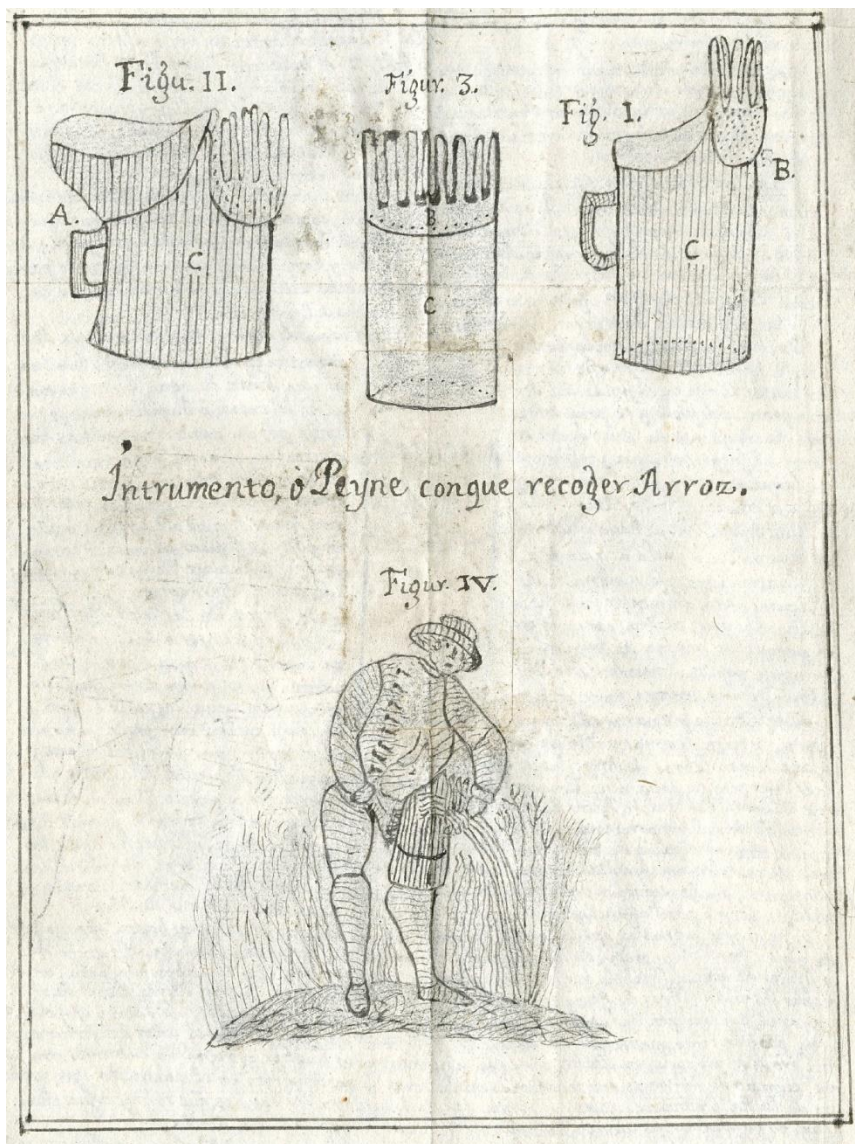


Fig. 5: El recolector de arroz, Sánchez Labrador [s. f.]a, p. 251.

9. Sobre la originalidad de la obra de Sánchez Labrador

Las compilaciones, tanto entonces como hoy, se consideran textos menos innovadores si son superficiales y poco críticos (Courtney 2006: 39). También el *Paraguay Natural Ilustrado* fue recibido con una valoración crítica en cuanto a su aporte científico, por ejemplo, al campo de la biología, por ser una aplicada compilación de enciclopedias europeas (Lavilla & Wilde 2020: 40). Creemos que el valor de la obra de Sánchez Labrador consiste en la génesis híbrida del saber, toda vez que el autor se basa en su experiencia personal en la región paraguaya, comprobada por las múltiples inserciones tanto en el *Paraguay Natural Ilustrado* como en el *Paraguay Cultivado*: “yo lo practiqué”, “yo aviendolos examinado”, o “que yo tuve cultivadas”, lo que le permite seleccionar, evaluar, discutir y hasta contradecir sus fuentes europeas y, sobre todo, porque siempre concluye con su propia opinión. Además, sus múltiples instrucciones prácticas para el uso de la materia prima paraguaya en los oficios manuales no las pudo haber hecho sin estudiar la naturaleza paraguaya. Con todo esto el autor crea una aportación para una ciencia vernácula paraguaya, que se compone de conocimientos indígenas, de sus propias experiencias y de las de otros misioneros, y se complementa con los conocimientos de la literatura especializada europea. Además de la extensa cantidad de notas bibliográficas que detalla el autor, recomienda al lector interesado títulos de lectura complementaria. La literatura europea citada en el manuscrito habrá que analizarla en cuanto a la selección, montaje, traducción al español, posibles supresiones, adiciones, actualizaciones y posibles adaptaciones en relación al público lector que el autor tenía en mente (Décultot 2014). Esto permitirá rastrear el proceso de escritura de Sánchez Labrador. Desde luego sería interesante conocer los catálogos de las bibliotecas de Rávena de la época.

10. Aproximación a la materialidad del manuscrito y al proceso de escritura

Se nota una gran diferencia entre las cuatro partes del *Paraguay Cultivado* (división de las páginas en dos columnas, epígrafes enmarcados con ornamentaciones en collage y gráficas compuestas por el autor, marcos, cenefas, guarniciones decorativas, viñetas de cierre de capítulo, etc.) y las partes del *Paraguay Católico* y del *Paraguay Natural Ilustrado*, sin división en columnas y sin ornamentos gráficos. Aunque la rica

ornamentación haría creer que se trata de una copia limpia para entregar a un editor, y convencerle a éste por su belleza, varias particularidades de la materialidad del manuscrito, que también nos brinda información sobre el proceso de escritura, indican una fase previa. Está formada por diferentes cuadernos, cada uno compuesto de tres pliegues. Estos se plegaron y así cada cuaderno consiste de seis hojas, que más tarde se unirán cosiéndolos para formar un tomo. Pero antes de coserlos, para obtener el límite de las dos columnas, los cuadernos se doblaron en el centro y en los dos bordes. Estos pliegues se pueden observar aún hoy día. Una vez terminada la diagramación de las hojas, comenzó a escribir; la secuencia de páginas dentro de un cuadernillo la marcó con un reclamo, incluso de columna a columna. Los dibujos nos pudo hacer en el mismo cuadernillo, p. ej. el del inicio del último diálogo en la cuarta parte. Pero este es la excepción, porque la mayoría están hechos separadamente en papeles sueltos, e insertados en los lugares previstos, después de la escritura y antes de la costura. Lo demuestran las cejas, que repetidamente se ven perfiladas alrededor de lo ya escrito (Sánchez Labrador [s. f.], p. 184; fig. 6). Habrá que estudiar aún las notas y adiciones textuales sobre papeles sueltos, si están pegadas o si están cosidas.

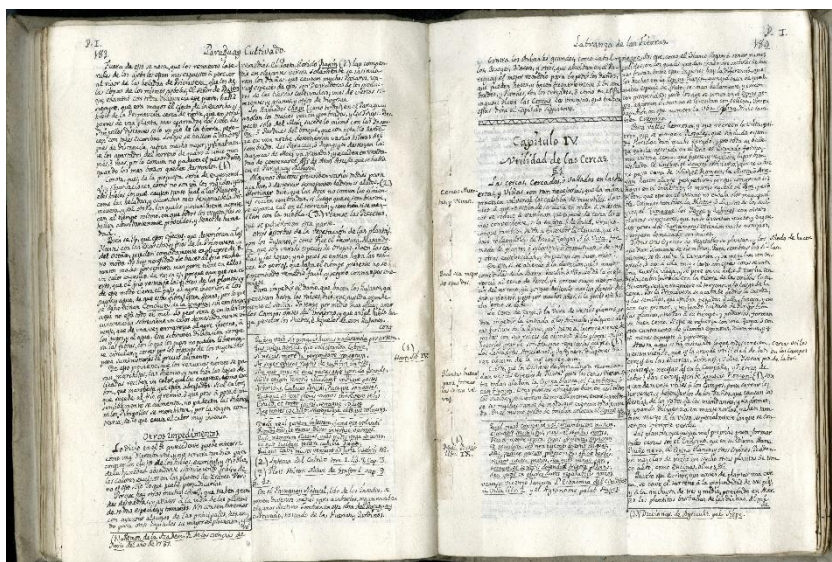


Fig. 6.: Cejas perfiladas alrededor de lo ya escrito (Sánchez Labrador [s. f.], p. 184)

Ya dijimos que los índices presumiblemente se escribieron primero, como concepto de la obra, pero que hubo cambios comprobados, p. ej. el capítulo sobre los árboles europeos. Otro ejemplo, que pide más investigación con el manuscrito en la mano, se observa en la cuarta parte del *Paraguay Cultivado*. Ni el *Apendice*, ni el diálogo sobre una bella huerta figuran en el índice, es decir, que se añadieron posteriormente. Para añadir el *Apendice* el autor actualizó el reclamo de la página antecedente, donde se ve un emborronamiento del papel (Sánchez Labrador [s. f.]d, p. 170). Asimismo, la maquetación de la última página del *Apendice* parece haber sido el final previsto, porque figura el lema de los jesuitas. El diálogo siguiente y último, sobre la huerta, comienza con nueva numeración y los cuadernillos consisten de sólo dos pliegos cada uno, no de tres como en el resto. Otro tema para investigar son las páginas y los espacios dejados en blanco. Algunas de ellas están numeradas, y hay espacios dejados en blanco aparentemente para llenar más tarde (Sánchez Labrador [s. f.]a, p. 205) (fig. 7).

Estos blancos sugieren que el autor redactó un concepto, un esquema (el índice) y luego reunió los extractos que recogió de los libros o la información oral de otras personas. La razón de los muchos blancos queda por estudiar: si se trata de mero olvido, fatiga, o si se deben a que ya no encontró la información o el dibujo que quiso pegar, o tal vez porque el autor ya había fallecido. También pueden ser un mero indicio de que se trata de una copia aún no pasada a limpio.

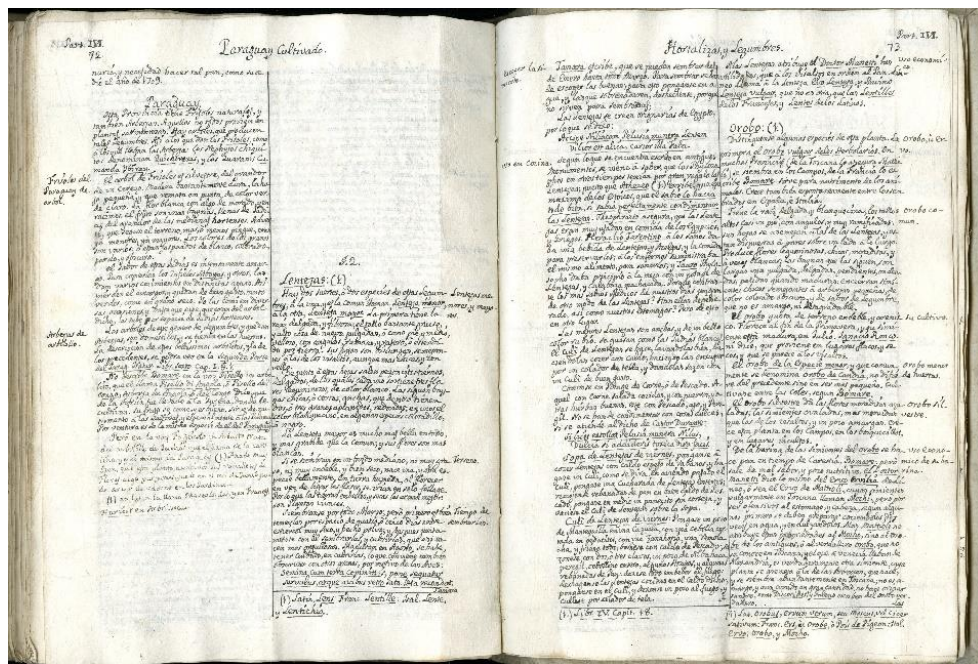


Fig. 7: Espacios dejados en blanco (Sánchez Labrador [s. f.], p. 205).

11. Conclusión

Tanto en el *Paraguay Natural Ilustrado* como en el *Paraguay Cultivado* el autor muestra una forma muy especial de saberes híbridos, producto de negociaciones transculturales en las que la materialidad, la producción y la economía, ligadas con la eficacia y la prosperidad, tienen un gran peso y merecen un estudio más profundo. Otro asunto que carece aún de investigación es la cuestión de para quién escribió el autor su obra, ya que hay ciertos indicios de que se escribió con la esperanza de que la Orden reanudara su trabajo en la provincia del Paraguay, proyectando hacia un futuro los valores e ideales y “el modo de proceder” de la Compañía de Jesús.

La planeada edición del *Paraguay Cultivado* junto con la investigación del contexto de la obra en su época, su lenguaje, el texto y su elaboración, los libros consultados, las

traducciones culturales y la materialidad del manuscrito, permitirán percepciones nuevas sobre la producción literaria de los jesuitas exiliados de finales del siglo XVIII y ofrecerá una reevaluación de las partes conocidas y publicadas del *Paraguay Catholico* y del *Paraguay Natural Ilustrado*. Además, promete muchas nuevas perspectivas y estimulará numerosas investigaciones en múltiples disciplinas. Aparte de los aspectos lingüísticos, brindará pesquisas de la transferencia de cultura y saberes entre el Viejo y el Nuevo Mundo en el terreno de la agronomía, y la amplísima gama de temas apunta a las diversas disciplinas que utilizarán el texto para sus intereses de investigación, como la historia de los saberes, la historia social, cultural cotidiana y religiosa, la etnológica, la económica, la tecnología del arte, la ciencia de los materiales y la historia de la artesanía, así como la farmacia, la biología, la botánica y la medicina, además de la geología, la historia del medio ambiente, la paleoclimatología y la investigación histórica de catástrofes (por ejemplo los impactos de meteoritos en la región).

Bibliografía

- Anagnostou, Sabine. 2011. *Missionspharmazie. Konzepte, Praxis, Organisation und wissenschaftliche Ausstrahlung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2011.
- Astorgano Abajo, Antonio. 2004. La biblioteca Jesuítico-Española de Hervás y su liderazgo sobre el resto de los ex jesuitas. *Hispania Sacra*, Vol 56, No 113 (2004), Instituto de Historia, CISC. Madrid.173- 268.
- Asúa, Miguel de. 2014. *Science in the Vanished Arcadia. Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de la Plata*. Leiden / Boston: Brill.
- Aymoré, Fernando Amado: 2009. *Die Jesuiten im kolonialen Brasilien. Katechese als Kulturpolitik und Gesellschaftsphänomen (1549-1760)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Batllori, Miguel. 1966. *La cultura hispano-italiana de los Jesuitas expulsos- Españoles – Hispanoamericanos – Filipinos 1767-1814*. Madrid: Gredos.
- Behrs, Jan & Ralf Klausnitzer & Benjamin Gittel. 2013. *Wissenstransfer. Konditionen, Praktiken, Verlaufsformen der Weitergabe von Erkenntnis*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Bertrand, Jean. 1775. *Elémens d'agriculture fondés sur les faits et les raisonnemens, à l'usage du peuple de la campagne : qui ont remporté le prix de la Société économique de Berne*, en 1774. Berna: Société Typographique.
- Bertrand, Jean. 1780. *Elementi di agricoltura: fondati sui fatti e sui raziocini ad uso delle persone di campagna: Che anno riportato il premio dalla Societá Economica di Berna nell' anno 1774*. Vicenza: Turra.
- Boidin, Capucine & Cecilia Adoue & Mickaël Orantin. 2015. *Diálogos en guaraní, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIIIe siècle)*. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, DOI: <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.68665> [creado 1.12.2015, consultado 12.6.2021].
- Borja González, Galaxis. 2011. *Jesuitische Berichterstattung über die Neue Welt*. Göttingen / Oakville: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Efraín Cardozo. 1959. *Historiografía paraguaya*. México D. F.: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- Clavijero, Francisco. 1780-1781. *Storia antica del Messico, cavata da' migliori storici spagnuoli, e da' manoscritti, e dalle pitture antiche degl'Indiani: divisa in dieci libri, e corredata di carte geografiche, e di varie figure: e dissertazioni sulla terra, sugli animali, e sugli abitatori del Messico*. Cesena: G. Biasini.
- Cushner, Nicholas. 1983. *Jesuit Ranches and the Agrarian Development of Colonial Argentina, 1650-1767*. Albany: State University of New York Press.
- De Bougainville, Louis Antoine. 1771. *Voyage autour du monde par la frégate du roi La Boudeuse et la flûte L'Étoile*. Paris: Saillant & Nyon.
- De Velasco y Pérez Petroche, Juan. [1788] 1941. *Historia moderna del Reyno de Quito y crónica de la Provincia de la Compañía de Jesús del mismo reyno*. 1788. Tomo 1: Años 1550 a 1689. Quito: Imprenta de la Caja del Seguro.
- Décultot, Elisabeth (ed.). 2014. *Lesen, Kopieren, Schreiben. Lese- und Exzerpierenkunst in der europäischen Literatur des 18. Jahrhunderts*. Berlin: Ripperger & Kremers.
- Díaz-Ordóñez, Manuel. 2021. *European Imperialism, War, Strategic Commodities and Ecological Limits. The Diffusion of Hemp in Spanish South America and Its Ghost Fibers*. Bartolomé Yun-Casalilla & Ilaria Berti & Omar Svriz-Wucherer. (eds.), *American Globalization, 1492–1850. Trans-Cultural Consumption in Spanish Latin America*. New York: Routledge. 56-77.
- Dierksmeier, Laura & Fechner, Fabian & Takeda, Kazuhisa (eds.) 2021. *Indigenous Knowledge as a Resource: Transmission, Reception, and Interaction of*

- Knowledge between the Americas and Europe, 1492-1800, Ressourcen Kulturen 14. Tübingen: Eberhard Karls Universität Tübingen.
- Dürr, Renate. 2007. Wechselseitiger Kulturtransfer – Jesuiten und Guaraní in den Reduktionen von Paraguay. Ingrid Baumgärtner & Hartmut Kugler (eds.), Nation-Europa-Welt. Identitätsentwürfe vom Mittelalter bis 1800. Frankfurt am Main. 422-440.
- Dürr, Renate. 2019. “The Shepherd’s Boy in the Fable“ – zum Umgang mit dem gefährlichen Wissen der Jesuiten in der Aufklärung. Esther Schmid Heer & Nikolaus Klein & Paul Oberholzer (eds.), Transfer, Begegnung, Skandalon? Neue Perspektiven auf die Jesuitenmissionen in Spanisch-Amerika. Stuttgart: Schwabe Verlag / Kohlhammer. 171-194.
- Fechner Fabian. 2021. Regulating the Forbidden. Local Rules and Debates on the Missionary Economy in the Jesuit Province of Paraguay (17th-18th Centuries). Hélène Vu Thanh ; Ines G. Zupanov (eds.), Trade and Finance in Global Missions. Leiden / Boston: Brill. 276-287.
- Fernández Arrillaga, Inmaculada & Verónica Mateo Ripoll & Manuel Pacheco Albalade & Rosa Tribaldos Soriano (eds.). 2018. Memoria de la expulsión de los jesuitas por Carlos III. Madrid: Grupo Anaya.
- Fernández Arrillaga, Inmaculada & Guasti, Niccolò. 2015. The Exiled Spanish Jesuits and the Restoration of the Society of Jesus. Robert A. Maryks & Jonathan Wright (eds.), Jesuit Survival and Restoration. A Global History, 1773-1900. Leiden / Boston: Brill. 178-196.
- Ferrari, Giovanni Battista. 1633. De Florum cultura libri IV, Roma: S. Paulinus.
- Foertsch, Heike. 2001. Missionsmaterialien und die Entdeckung amerikanischer Sprachen. Vom Sprachensammler Lorenzo Hervás Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt. Reinhard Wendt (ed.), Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zu Wandel europäischer Weltansicht. Tübingen: Narr Francke Attempto. 83-129.
- Forrestal, Alison & Smith, Séan Alexander. 2016. Re-thinking Missionary Catholicism for the Early Modern Era. Alison Forrestal & Séan Alexander Smith (eds.), The Frontiers of Mission. Perspectives on Early Modern Missionary Catholicism. Leiden / Boston: Brill. 1-21.
- Friedrich, Markus. 2018. Die Jesuiten – Aufstieg Niedergang Neubeginn. München: Piper.

- Furlong, Guillermo. 1969. José Sánchez Labrador, S.J. y su Yerba mate (1774). Buenos Aires: Librería del Plata.
- Gatti, Carlos. 1985. Enciclopedia Guaraní-Castellano de ciencias naturales y conocimientos paraguayos. Asunción: Arte Nuevo Editores.
- Gerbi, Antonello. 1993. La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica, 1750-1900. México: Fondo de Cultura Económica.
- Gómez, Blanca A. & Sara D. Parera & Gabriela Siracusano & Marta S. Maier. 2010. Integrated analytical techniques for the characterization of painting materials in two South American polychrome sculptures. *e-Preserv Sci.* 2010; 7:1–7. [consultado 29.06.2021].
- Gramatke, Corinna. 2019^a. Einheimische Materialien in der Skulpturenproduktion nach dem von P. José Sánchez Labrador (1771-1776). Erwin Emmerling & Corinna Gramatke (eds.), *Die polychromen Holzskulpturen der jesuitischen Reduktionen in Paracuaria, 1609-1767. Kunsttechnologische Untersuchungen unter Berücksichtigung des Beitrags deutscher Jesuiten*, vol. 1. München: TUM. 157-172.
- Gramatke, Corinna. 2019^b. Organisation und Ausstattung der Werkstätten für polychrome Holzskulpturen in den Jesuitenmissionen von Paracuaria (1609-1768). Erwin Emmerling & Corinna Gramatke (eds.), *Die polychromen Holzskulpturen der jesuitischen Reduktionen in Paracuaria, 1609-1767. Kunsttechnologische Untersuchungen unter Berücksichtigung des Beitrags deutscher Jesuiten*, vol. 1. München: TUM. 47-83.
- Gramatke, Corinna. 2021. Materialidad y traspaso de saberes. Fuentes y empirismo en el “Paraguay Natural Ilustrado” de José Sánchez Labrador (1717-1798). Laura Dierksmeier & Fabian Fechner & Kazuhisa Takeda (eds.), *Indigenous Knowledge as a Resource. Transmission, Reception, and Interaction of Knowledge between the Americas and Europe, 1492-1800*. Tübingen: Eberhard Karls Universität. 205-220.
- Gramatke, Corinna. 2020. “America and Europe, joining hands... for the benefit of all”: José Sánchez Labrador S. J. (1717-1798) and the Materiality or the Polychrome wooden Sculptures of the Jesuit Guaraní-Missions in Paraguay; in: Gabriela Siracusano & Agustina Rodríguez Romero (eds.), *Materia Americana: the Body of Spanish American images: 16th to mid-19th centuries*. Buenos Aires: EDUNTREF. 271- 283.

- Guasti, Niccolò. 2006. *L'esilio italiano dei gesuiti spagnoli. Identità, controllo sociale e pratiche culturali, (1767-1798)*. Roma: Storia e Letteratura.
- Jolís, José. 1779. *Saggio sulla storia naturale della provincia del gran Chaco*. Faenza: Per Lodovico Genestri.
- Juárez, Gaspar & Filippo Gili. 1792. *Osservazioni filologiche sopra alcune piante esotiche, fatto en Roma*. Roma: Giunchiana.
- Knäble, Philip. 2017. *Wucher, Seelenheil Gemeinwohl. Der Scholastiker als Wirtschaftsexperte*. Marian Füssel & Philip Knäble & Nina Elsemann (eds.), *Wissen und Wirtschaft. Expertenkulturen und Märkte von 13. bis 18. Jahrhundert*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 115-137.
- Knäble, Philip, 2018. DFG-Projekt: *Seelen und Yerba ernten: Franziskaner und Jesuiten als Wirtschaftsexperten im transatlantischen Verflechtungsraum (1535-1750)*, beantragt 2018.
- Lavilla, Esteban O. & Guillermo Wilde. 2020. *Los Anfibios y Reptiles de El Paraguay Natural Ilustrado de Joseph Sánchez Labrador (Rávena, 1776)*. Tucumán: Fundación Miguel Lillo.
- Le Gentil, François. 1788 (9. ed.). *Le Jardinier solitaire, ou dialogues entre un curieux et un Jardinier*. Rouen: J. Racine.
- Lehmbrock, Verena. 2020. *Der denkende Landwirt. Agrarwissen und Aufklärung in Deutschland 1750–1820. (Norm und Struktur, Bd. 50.)*. Köln: Böhlau.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.). 2006. *Das Europa der Aufklärung und die außereuropäische koloniale Welt*. Göttingen: Wallstein Verlag.
- Marchetti, Elisabetta. 2018. *Una presenza attiva. Devozioni e cultura strumenti di permanenza per i gesuiti espulsi. Il caso di Ravenna*. Inmaculada Fernández Arrillaga & Verónica Mateo Ripoll & Manuel Pacheco Albalade & Rosa Tribaldos Soriano (eds.), *Memoria de la expulsión de los jesuitas por Carlos III*. Madrid: Anaya. 531-540.
- Melai, Fabrizio. 2014. *El reino de los jesuitas. La crisis de la provincia de Paraguay (1750-1773)*. Susana Nonreal & Sabina Pavone & Guillermo Zermeño (eds.), *Antijesuitismo y filojesuitismo. Dos indidentidades ante la restauración*. México D.F.: Universidad Iberoamericana. 51-75.
- Mörner, Magnus. 1968. *Actividades políticas y económicas de los jesuitas en el Rio de la Plata*. Buenos Aires: Paidós.

- Navia Méndez-Bonito, Silvia. 2005. Las historias naturales de Francisco Javier Clavijero, Juan Ignacio de Molina y Juan de Velasco. Luis Millones Figueroa & Domingo Ledezma (eds.), *El saber de los jesuitas, historias naturales y el Nuevo Mundo*. Frankfurt am Main / Madrid: Iberoamericana Vervuert. 224-250.
- O'Malley, John W. 2006. *The Jesuits and the Arts: 1540-1773*. Philadelphia: Saint Joseph's Univ. Press
- Page, Carlos. 2008, Reglamentos para el Funcionamiento de las Haciendas jesuíticas en la antigua provincia del Paraguay. *Dieciocho: Hispanic enlightenment*, vol. 31, nº 2. 283-303.
- Piso, Willem & Georg Markgraf. 1658. *Gulielmi Pisonis medici Amstelædamensis De Indiæ utriusque re naturali et medica libri quatuordecim [...]*. Amsterdam: Elsevir.
- Priesching, Nicole. 2017. *Sklaverei im Urteil der Jesuiten*. Hildesheim: Olms Verlag.
- Prieto, Andrés. 2015. Jesuit Tradition and the Rise of South American Nationalism. Robert A. Maryks & Jonathan Wright (eds.), *Jesuit Survival and Restoration. A Global History, 1773-1900*. Leiden / Boston: Brill. 399-414.
- Richeôme, Louis. 1611. *La Peinture spirituelle ou l'art d'aimer Dieu en toutes ses oeuvres [...]*. Lyon: P. Rigaud.
- Roca, Victoria. En este volumen. Los espacios de cultivo en Santos Mártires del Japón. Hacia una visión integral del territorio en las misiones jesuíticas guaraníes.
- Ruíz Moreno, Anibal. 1948. *La medicina en "El Paraguay natural" (1771-1776)*. Tucumán : Universidad Nacional de Tucumán.
- Sáez, J. L. 2001. *Historia Natural*. Charles O'Neill & Joaquín M. Domínguez. (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, vol. 2. Rom: Institutum Historicum / Madrid: Universidad Pontificia Comillas. 3492-3493.
- Sainz Ollero, Héctor & Helios Sainz Ollero. 1997. José Sánchez Labrador, ciencia y etnobotánica en las misiones jesuitas del Paraguay. J. Esteban Hernández Bermejo, (ed.), *Etnobotánica 92: actas*: Córdoba, España Universidad de Córdoba. 81-85.
- Sainz Ollero, Héctor & Helios Sainz Ollero & Francisco Suárez Cardona & Miguel Vzquez De Castro Ontañón. 1989. José Sánchez Labrador y los naturalistas jesuitas del Río de la Plata. La aportación de los misioneros jesuitas del siglo XVIII a los estudios medioambientales en el Virreinato del Río de la Plata, a través de la obra de José Sánchez Labrador. Madrid: Ministerio de Obras pública's y Urbanismo.

- Sánchez Labrador, José. [s. f.]a. Paraguay Cultivado. Parte Primera. Labranza de la Tierra. Hispanic Society, New York, Signatura NS3-32-1.
- Sánchez Labrador, José. [s. f.]b. Paraguay Cultivado. Parte Segunda. De las Huertas de Arboles. Hispanic Society, New York, Signatura NS3-32-2.
- Sánchez Labrador, José. [s. f.]c. Paraguay Cultivado. Parte Tercera. De las Hortalizas y Legumbres. Hispanic Society, New York, Signatura NS3-32-3.
- Sánchez Labrador, José. [s. f.]d. Paraguay Cultivado. Parte Cuarta. Jardines. Hispanic Society, New York, Signatura NS3-32-4.
- Sánchez Labrador, José. [1769]. Paraguay Catholico.
- Harmonioso Entable de las Misiones de los Indios Guaranis, Manuscrito,
- Sánchez Labrador, José. 1772. Noticias de la Naturaleza del País, con la explicación de Phenomenos Physicos Generales, y Particulares: Vso vtilis, que de sus Producciones pueden hacer Varias Artes. Manuscrito, ARSI Roma, Signatura Paraq17.
- Sarreal, Julia. 2014. *The Guaraní and their Missions. A socioeconomic History*. Stanford: Stanford University Press.
- Sievernich, Michael. 2019. Übersetzung des Christentums in den Jesuiten-Reduktionen. Esther Schmid Heer & Nikolaus Klein & Paul Oberholzer (eds.) *Transfer, Begegnung, Skandalon? Neue Perspektiven auf die Jesuitenmissionen in Spanisch Amerika*. Basel: Schwabeverlag. 99-124.
- Smith, Pamela & Amy R. W. Meyers & Harold J. Cook (eds.). 2017. *Ways of Making and Knowing. The Material Culture of Empirical Knowledge*. New York: Bard Graduate Center.
- Strasser, Ulrike. 2020. *Missionary Men in the Early Modern World*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Tietz, Manfred (ed.). 2001. Los jesuitas españoles expulsos. Su imagen y su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII : Actas del coloquio internacional de Berlín (7 – 10 de abril de 1999), Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Torales Pacheco, María Cristina. 2018. Aspectos poco considerados en relación con la expulsión que impactaron la memoria colectiva novohispana en el periodo (1767-1816). Inmaculada Fernández Arrillaga et al. (ed.), *Memoria de la expulsión de los jesuitas por Carlos III*, Madrid: Ayala. 133-154.

- Trinci, Cosimo & Nicolas Bidet & Marco Bussato da Ravenna & Agostino Mandirola & Zaccaria Betti. 1783 (5. ed.). *L'agricoltore sperimentato; ovvero, Regole generali sopra l'agricoltura [...]*. Venezia: G. Gatti.
- Trinci, Cosimo. 1768. *Raccolta d'opuscoli appartenenti all'agricoltura : che servono di continuazione all'Agricoltore sperimentato*. Venezia: Antonio Graziosi.
- Velasco, Juan de [1789]. *Historia del Reino de Quito*. Edición, prólogo, notas y cronología de Alfredo Pareja Diezcanseco. Caracas: 1981.
- Weißberg-Roberts, Alicia. 2017. *Between Trade and Science: Dyeing and Knowing in the Long Eighteenth century*. Pamela Smith et al. (eds.) *Ways of Making and Knowing. The Material Culture of Empirical Knowledge*. New York: Bard Graduate Center. 86-111.
- Wilde, Guillermo. 2016. *Religión y poder en las misiones de guaraníes*. Buenos Aires: Sb.